

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 三年 九月 十九日 ジャカルタで
平成 三年 九月 十九日 効力発生
平成 三年十一月 二十日 告示

(外務省告示第五九五号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一一九五
I	.....	一一九五
1 借款Ⅰの供与	.....	一一九五
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一九五
3 借款の対象	.....	一一九六
4 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> についての報告の提出	.....	一一九七
II	.....	一一九七
1 借款Ⅱの供与	.....	一一九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一九八
3 借款の対象	.....	一一九八
4 見返資金の利用	.....	一一九八

III	.....	一一九九
1	支出期間の延長	一一九九
2	調達適格国の範囲	一一九九
3	生産物又は役務の調達	一二〇〇
4	生産物の海上輸送及び海上保険	一二〇〇
5	借款、利子等の免税	一二〇〇
6	借款の適正使用等	一二〇一
7	協議	一二〇一
付表1	.....	一二〇三
付表2	.....	一二〇五
インドネシア側書簡	.....	一二〇六

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される千九百九十一年の日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 九百三十七億二千六百万円(九三、七二六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する付表1(以下「付表1」という)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表1に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件

借款契約
の締結及
び借款の

借款Iの
供与

日本側書
簡

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, September 19, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding Japanese loans for 1991 to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

I

1. A project loan in Japanese yen up to the amount of ninety-three billion seven hundred and twenty-six million yen (¥93,726,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List I attached hereto (hereinafter referred to as "the List I") according to the allocation for each project as specified in the List 1.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and

条件

及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表 1 の 3、5 及び 19 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表 1 の 10、11、13、15、16 及び 17 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表 1 の 2、4、8、12、14 及び 18 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表 1 の 1 及び 6 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表 1 の 7 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、また、付表 1 の 9 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から九年とする。
- (2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

借款の対
象

- 3 (1) 借款 I は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表 1 に掲げる計画の実施に必要な生産物

the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the projects mentioned in 3, 5 and 19, five (5) years with regard to the projects mentioned in 10, 11, 13, 15, 16 and 17, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2, 4, 8, 12, 14 and 18, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1 and 6, eight (8) years with regard to the project mentioned in 7 and nine (9) years with regard to the project mentioned in 9 of the List 1 from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

- 3. (1) The Loan I will be made available to cover payments already made and/or to be made by Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible

又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 付表 1 の 18 に掲げる計画に対する借款 I の一部は、当該計画に基づく海外訓練プログラムの参加者が、インドネシア共和国の経済社会開発に必要とされる分野における特別の技術的経験又は知識を習得するために必要な経費に充てることができる。

(3) 借款 I の一部は、付表 1 に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表 1 に掲げる計画の進捗状況についての報告を提出する。

II

1 六百七十五億二千万円（六七、五二〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨によるセクター・プログラム借款（以下「借款 II」という。）が、この書簡に附属する付表 2（以下「付表 2」という。）に掲げるセクターの開発のため、資金還流措置の下で、基金により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A part of the Loan I for the project mentioned in 18 of the List 1 may be used to cover expenses necessary for the purpose of the acquisition, by participants in the overseas training programs under the said project, of special technical experiences or knowledge in such fields to be required for economic and social development of the Republic of Indonesia.

(3) A part of the Loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List 1.

4. The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the List 1.

II

1. A sector program loan in Japanese yen up to the amount of sixty-seven billion five hundred and twenty million yen (¥67,520,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended under the Financial Recycling Scheme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Fund for the development of the sectors enumerated in the List 2 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 2").

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。

借款の対
象

3 (1) 借款Ⅱは、インドネシア共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

見返資金
の利用

4 (1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される見返資金特別勘定（以下「特別勘定」という。）に借款Ⅱの円貨による支出額

2. The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The Loan II will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Indonesia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the Loan II

に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするた
めの措置をとる。1にいう各々のセクターについて、副勘
定が特別勘定の中に設置される。

(2) このようにして振り替えられた見返資金は、インドネシ
ア共和国政府により、付表2にいう配分に従い円貨の額に
等しい額までのインドネシア通貨により、当該セクターの
各々の副勘定に配分される。インドネシア共和国政府は、
日本国政府に対し、見返資金の配分の進捗状況を遅滞なく
報告する。

(3) 配分された見返資金は、各々のセクターの現地通貨の需
要に充てるために使用される。インドネシア共和国政府
は、基金に対し、見返資金の使用についての通知を提出す
る。

(4) 付表2にいう配分には、両政府の関係当局間の合意によ
って修正を加えることができる。

III

1 I 2 (1)(c)及びII 2 (c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府
の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 I 3 (1)及びII 3 (1)にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、
両政府の関係当局間で合意される。

調達適格
国の範囲

支出期間
の延長

transferred into the counterpart fund special
account (hereinafter referred to as "the
Special Account") opened in the name of the
Government of the Republic of Indonesia at
Bank Indonesia. A sub-account will be set up
in the Special Account for each sector
mentioned in paragraph 1 respectively.

(2) The counterpart fund thus transferred
will be allocated by the Government of the
Republic of Indonesia to each sub-account of
the corresponding sector in Indonesian
currency up to the amount equivalent to the
amount of yen according to the allocation as
mentioned in the List 2. The Government of
the Republic of Indonesia shall duly inform
the Government of Japan on the progress of the
allocation of the counterpart fund.

(3) The allocated counterpart fund will be
used to cover local currency requirements of
the corresponding sectors. The Government of
the Republic of Indonesia will submit to the
Fund the notice of the counterpart fund
financing.

(4) The allocation as mentioned in the List
2 may be modified by agreement between the
authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods
mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph
2 of part I and sub-paragraph (c), paragraph 2
of part II may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two
Governments.

2. The respective scopes of eligible source
countries mentioned in sub-paragraph (1),
paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1),
paragraph 3 of part II will be agreed upon

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款・利
子等の免
税

3 インドネシア共和国政府は、I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

4 両政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、それぞれの国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

5 (1) インドネシア共和国政府は、基金について、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金又は租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款 I に基づいて既に行ったか又は行うことのある生産物又は役務の供給から取得する所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金又は租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款 I の対象と

between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I and the Loan II, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the respective countries.

5. (1) The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Fund from Indonesian fiscal levies or taxes on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies or taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of products and/or services already provided and/or to be provided under the Loan I.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the

して取り上げられる計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連する公課を負担する。

6 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専らⅠ3(1)及びⅡ3(1)のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を随時検討し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年九月十九日にジャカルタで

インドネシアとの円借款取極

import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects taken up for the Loan I.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II;

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the Loan I and the Loan II and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インドネシアとの円借款取極

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 国広道彦

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス閣下

一一〇一

(Signed) Michihiko Kunihiko
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Ali Alatas Sh
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

	(限 度 額)	(Maximum amount in million yen)
1 ワイ・チュルップ灌漑事業計画	十四億二千二百万円	1. Way Curup Irrigation Project 1,422
2 ワイ・ラレム灌漑事業計画(第四期)	十六億二千三百万円	2. Way Rarem Irrigation Project (IV) 1,623
3 ウォノレジョ多目的ダム建設事業計画(調査・設計等のための役務)	二億四千百万円	3. Wonorejo Multipurpose Dam Project (Engineering Services) 241
4 クルド火山緊急防災事業計画	三十二億四千六百万円	4. Mount Kelud Urgent Volcanic Disaster Mitigation Project 3,246
5 ソロ川下流域治水事業計画(調査・設計等のための役務)	六億六千九百万円	5. Lower Solo River Improvement Project (Engineering Services) 669
6 アンチョール排水施設整備事業計画	三十一億二千八百万円	6. Ancol Drainage Improvement Project 3,128
7 コタパンジャン水力発電所及び関連送電線建設事業計画(第二期)	百七十五億二千五百万円	7. Kotapanjang Hydroelectric Power and Associated Transmission Line Project (II) 17,525
8 ジャワ、バリ送電線及び変電所整備事業計画(東部ジャワ)	七十六億七千万円	8. Java Bali Power Transmission Line and Substation Project (East Java) 7,671
9 ルヌン水力発電所及び関連送電線建設事業計画(第一期)	五十四億六千万円	9. Renun Hydroelectric Power and Associated Transmission Line Project (I) 5,460
10 ジャボタベック圏鉄道近代化事業計画(第八期)	七十四億円	10. Jabotabek Area Railway Project (VIII) 7,400

インドネシアとの円借款取扱

一一〇四

11	バリクパパン空港拡張事業計画 (第二期)	四十三億五千四百万円
12	スマラン港開発事業計画(第二期 第一段階)	七十五億三千万円
13	東部インドネシア海運セクター ・ローン	八十四億九千九百万円
14	沿岸無線通信施設整備事業計画 (第三期)	四十億五千七百万円
15	道路維持整備事業計画	四十億四千三百万円
16	幹線道路整備事業計画	百十九億九千二百万円
17	ジャカルタ首都圏伝送路事業計 画	三十五億五千六百万円
18	環境研究センター拡充事業計画	十一億百万円
19	シャ・クワラ大学拡充事業計画 (調査・設計等のための役務)	二億九百万円
総 額		九百三十七億二千六百万円

11.	Balikpapan Airport Con- struction Project (II)	4,354
12.	Semarang Port Development Project (II-1)	7,530
13.	Maritime Transportation Sector Loan in Eastern Indonesia	8,499
14.	Maritime Telecommunication System Development Project (III)	4,057
15.	Road Maintenance Improvement Project	4,043
16.	Heavy Loaded Road Improvement Project	11,992
17.	Junction Network for Expanded Jakarta Multi-Exchange Area Project	3,556
18.	Environmental Study Centers Development Project	1,101
19.	Syiah Kuala University Development Project (Engineering Services)	209

Total 93,726

付表 2		List 2	
セクター	(限度額)	Sector	(Maximum amount in million yen)
1 農業	三十一億八千万円	1. Agriculture	3,180
2 水資源	六十四億二千二百万円	2. Water resources	6,422
3 地方電化	六十六億三千五百万円	3. Rural electrification	6,635
4 運輸・通信	二百六十九億六千八百万円	4. Transport and communication	26,968
5 居住環境	百十二億五千万円	5. Housing and human settlements	11,251
6 社会福祉	二億八千五百万円	6. Social welfare	285
7 教育	六十億三千八百万円	7. Education	6,038
8 保健	四十九億千万円	8. Health	4,910
9 森林	十八億三千百万円	9. Forestry	1,831
総額	六百七十五億二千万円	Total	67,520

(インドネシア側書簡)

(Indonesian Note)

Jakarta, September 19, 1991

(訳文)

インドネシア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in your Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十一年九月十九日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス

(Signed) Ali Alatas Sh
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 国広道彦閣下

His Excellency
Mr. Michihiko Kunihiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインドネシア政府に対し、九百三十七億二千六百万円までの借款Ⅰ及び六百七十五億二千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。